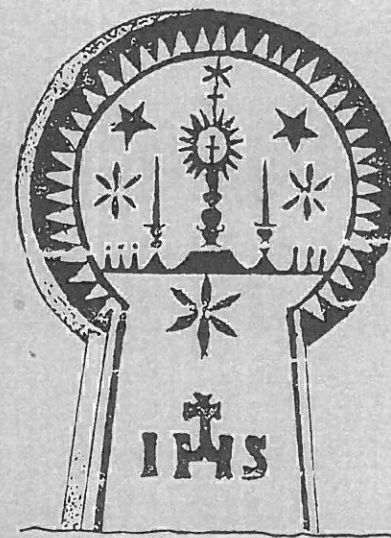


BESTA BERRIKO

PROOSIONEA



EUSKAL HERRIKO LITURGI BATZORDEAK ARGITARATUA

Puisque le Sacrifice Eucharistique est la source et le sommet de toute la vie chrétienne, on recommande vivement la dévotion, aussi bien privée que publique, envers la sainte Eucharistie, même en dehors de la Messe.

Lorsque les fidèles adorent le Christ présent dans le Sacrement, ils ont à se rappeler que cette présence nous offre avec le signe de son corps ressuscité le don total que le Christ a fait de lui-même, une fois pour toutes et le salut du monde; don qui a culminé lors de sa passion dans sa mort sacrificielle sur la Croix, tel l'Agneau immolé mené à l'abattoir. La Foi en cette présence pousse le chrétien à participer à la communion sacramentelle et spirituelle, avec les dispositions requises, à entrer plus profondément dans le mystère pascal, et à pratiquer l'adoration de la sainte Eucharistie.

L'exposition de la sainte Eucharistie amène donc à y reconnaître la présence du Christ, et invite à une communion de coeur avec lui, qui atteint son sommet dans la communion sacramentelle.....

On veillera à ce que le culte rendu au Saint-Sacrement apparaisse clairement dans la relation qui l'unit à la Messe. On évitera avec soin tout ce qui pourrait voiler de quelque façon le désir du Christ qui a institué l'Eucharistie avant tout pour être à notre portée comme notre nourriture, notre remède et notre réconfort.....

L'hostie qui doit être proposée à l'adoration sera consacrée à la messe qui précède immédiatement l'exposition et sera placée dans l'ostensoir après la communion. La Messe se terminera par la prière après la communion, en omettant les rites de conclusion. Les processions dans lesquelles on porte solennellement et en chantant l'Eucharistie par les rues et les chemins sont, de la part du peuple chrétien, un témoignage public de foi et de piété envers le Saint-Sacrement.

Celle qui se fait chaque année en la solennité du Corps et du Sang du Christ, ou un autre jour plus commode, proche de cette solennité, a une importance et une signification particulières dans la vie pastorale de la paroisse. Il convient donc de conserver cette procession, là où elle peut être une manifestation commune de foi et d'adoration et si les circonstances présentes le permettent.....

Les processions eucharistiques seront réglées selon les coutumes locales en ce qui concerne la décoration des rues et des chemins, comme en ce qui concerne l'organisation des participants. Durant le parcours, si la coutume est demeurée vivante et si le bien pastoral le conseille, on peut aussi faire des stations avec la bénédiction

Comment utiliser ce livret ?

1. Il y a d'abord des monitions pour le départ de la procession.
2. Puis des acclamations, des invocations de demande, d'intercession. Certaines sont groupées par thèmes. D'autres reprennent des paroles de l'Evangile. Les réponses du peuple sont très variées, et sont souvent interchangeable. Une réponse chantée faciliterait la participation.
Remarquons qu'elles vont trois par trois.
3. La Parole de Dieu devant avoir sa place dans le Culte Eucharistique, vous trouverez un choix de courts passages bibliques. Ils n'appellent pas une réponse, mais ils sont importants pour nourrir la foi des participants.
4. Enfin les oraisons que propose le rituel des bénédictions du Saint-Sacrement. Là aussi sachons profiter de la richesse des textes liturgiques..

eucharistique. Cependant les chants et les prières qui seront prononcées viseront à ce que tous manifestent leur foi au Christ et ne s'occupent que du Seigneur.

Après ces notes préliminaires tirées du Rituel, la Commission de Pastorale Liturgique du Pays Basque, à la demande de Monseigneur l'Evêque, présente les orientations suivantes :

1- Mettre tout en oeuvre pour que la procession soit une démarche de foi et de prière, et veiller à ce qu'elle ne devienne pas peu à peu un pur spectacle folklorique.

2- La procession, par le fait même de marcher, associe notre corps à l'hommage rendu au Seigneur.

Mais pour que la démarche soit pleinement fructueuse, la Parole de Dieu doit y avoir sa place. D'où un choix de phrases d'Évangile, des propositions d'acclamations, d'invocations, de supplications, susceptibles de nourrir la foi des participants... et des spectateurs. Le choix est volontairement très abondant : à chacun de choisir.

3- Le chant a évidemment sa place. Nous donnons une liste de cantiques. Il est assez facile actuellement de tirer une feuille avec les paroles de ces cantiques.

4- Dans certaines paroisses, la fanfare a sa place traditionnelle : veiller seulement à ce qu'il n'y ait pas de trop longues plages de musique, (ou de trop longs roulements de tambour qui ne nourrissent pas la prière !)

5- La même remarque doit être faite pour les danses au nom du peuple: elles sont censées exprimer la foi et la prière des danseurs. Mais il faut aussi ménager des moments où la prière des fidèles, des danseurs et des spectateurs puisse s'exprimer par des chants et des acclamations... et des temps de silence.

6- L'usage existait de répandre de la verdure, des fleurs et de mettre un passage de toile blanche sur le parcours du Saint-Sacrement. Des draps étaient tendus, les maisons ornées... Que reste-t-il de ces pratiques festives ?

7- Il serait bon de prévoir la sonorisation de la procession: avec un petit groupe de chanteurs autour d'un micro.

8- Le présent livret est bilingue. En effet, nous devons tenir compte du fait que bien des participants, et des spectateurs, ne savent pas le basque, et nous avons à les évangéliser eux aussi..

Evidemment les bascophones ont le droit de prier dans leur langue, et la solution de ne privilégier qu'une partie de l'assemblée n'est qu'une fausse solution.

Adora dezagun C 10

Oi mirakuilu guziz C 1

Ces deux premiers cantiques ont un grand nombre de couplets, qui reprennent le Lauda Sion, et présentent plusieurs aspects de la doctrine Eucharistique. Ils sont de plus en grande partie dans la mémoire des fidèles.

Ogi gureztat emana C 18

Hor zaude Jesus C 4

Ogi zerukoa C 22

Bihotz eta gogoz bat C 13

Dugun aipa D 10

Gizon egin Jainkoari I 10

Kristo bizi da I 33

Kristo Erregeri M 12

Ogi zerutik D 2

Laudatua, maitatua C 27

Laudorio, ohore C 5

Ostia da C 23

Sinesten dut C 21

Dugun lauda C 6

INVITATOIRES

1. En cette procession, marchons avec le Christ toujours vivant.
2. Le Seigneur va s'avancer avec son peuple bien aimé. Avec pleine assurance, avançons avec lui et acclamons-le!
3. Peuple de Dieu en marche, nous acclamons le Christ notre chemin, notre vérité et notre vie
(ou).... notre lumière et notre pain
(ou).... notre paix et notre réconciliation
(ou)... notre chemin et notre vie
(ou)..... notre paix
(ou)..... notre résurrection
4. Ce matin, à la messe, nous avons reconnu le Seigneur à la fraction du Pain. Ouvrons nos yeux à sa présence.
5. Ce matin, à la messe, nous avons reçu le Corps du Christ. Dans cette procession devenons ce que nous sommes: le Corps du Christ.
6. Le Christ est pain vivant. Sa Parole est nourriture. Son corps est notre vie.
7. Ta Parole est notre pain. Ton Corps est notre vie. Nous devenons ton Corps, Seigneur Jésus.
8. L'Eucharistie nous a fait communier à la Pâque du Christ. Avec Lui, nous marchons vers la vie.
9. Jésus a choisi le signe du pain. Comme les grains de blé dispersés puis réunis pour former un même pain, devenons un même corps.
10. Le Christ nous rassemble pour faire de nous son Peuple. Il est le Pain rompu, qui peut rendre nouveau le monde d'aujourd'hui.
11. En communion avec le Christ, nous sommes l'Eglise, corps du Christ. Vivant en Lui, devenons un même corps.

PROOXINO ABIATZEAN

1. Prooxino huntan, goazen beti bizi den Kristo Jaunarekin.
2. Jauna bere populu maitearekin ibiliko da. Fidantzia oso batean goazen harekin, eta gorets dezagun.
3. Jainkoaren populu bidean goazila, gorets dezagun Kristo Jauna gure bidea, gure egia eta gure bizia.
edo: gure bakea
edo: gure piztea.
4. Goizean, mezan, Jauna ezagutu dugu ogiaren zatitzean; Idek ditzagun oraino gure begiak haren presentziari.
5. Goizean, mezan, Kristoren Gorputz saildua hartu dugu. Prooxino huntan izan gaiten giren hura bera: Kristoren Gorputza.
6. Kristo ogi bizia da. Haren Hitza gure janaria. Haren gorputza gure bizia.
7. Zure Hitza gure ogia da. Zure Gorputza gure bizia. Jesus Jauna, zure Gorputz bilakatzen gira.
8. Eukariztiak Kristoren Bazkoan parte eman dauku. Kristorekin goazen bizira buruz.
9. Jesusek ogiaren seinalea hautatu du. Barreiatuak diren ogi bihiak ogi beraren egiteko bilduak diren bezala, izan gaiten gorputz bera.
10. Kristok biltzen gaitu, gu bere populu egiteko. Ogi zatitua da gaurko mundua berri egin dezaken Ogia da.
11. Kristorekin bat girelarik, Eliza, Kristoren gorputza gira. Harekin bizi girelarik, bilaka gaiten gorputz bera.
12. Izpiritu Sainduak biltzen du Eliza gorputz batean, gure ibilaldia gidatzen du Kristoren ondotik.
13. Prooxino huntan oroit gaiten: Eliza gira. Gurekin doa Kristo Artzain ona.

12. C'est l'Esprit Saint qui rassemble l'Eglise en un seul corps.
Il guide notre marche à la suite du Christ.
13. Dans cette procession, rappelons-nous: nous sommes l'Eglise.
En communion avec le Christ, nous sommes l'Eglise.
14. Foule de toutes nations, races, peuples, langues... nous
sommes l'Eglise. Le Christ, le bon Pasteur, marche avec nous.
15. Jésus a dit: " Je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin
des temps. " Nous marchons avec Lui dans le pèlerinage de
la vie.

ACCLAMATIONS

1. Christ Ressuscité, tu es notre vie SEIGNEUR, NOUS TE
Christ Ressuscité, tu es notre lumière BENISSONS
Christ Ressuscité, tu es notre joie
2. Toi qui es présent parmi nous SEIGNEUR, NOUS TE
Toi qui veux nous réunir en toi BENISSONS
Toi qui nous envoies par les chemins
3. Pour ton Eucharistie, source de vie SEIGNEUR, NOUS TE
Pour ton Eucharistie, source de joie RENDONS GRACE
Pour ton Eucharistie, source d'espérance
4. Par ton Eucharistie, tu nous donnes l'unité SEIGNEUR, NOUS TE
Par ton Eucharistie, tu nous donnes ta vie RENDONS GRACE
Par ton Eucharistie, tu nous as tout donné
5. Pour le don de ton Eucharistie SEIGNEUR, NOUS TE BENISSONS
Pour le don de ton corps livré pour nous
6. Toi qui as dit: " Je suis le Pain de vie " SEIGNEUR, NOUS
Toi qui as dit: " Je suis la Résurrection " T'ACCLAMONS
Toi qui as dit: " Qui croit en moi vivra "

GORESMENAK

1. Kristo hiletarik piztua, zu zira gure bizia BENEDIKATUA
Kristo hiletarik piztua, zu zira gure argia ZU, JAUNA.
Kristo hiletarik piztua, zu zira gure bozkariora
2. Zu gure artean zirena BENEDIKATUA ZU, JAUNA
Zuk, zure baitan bildu nahi gaituzu
3. Zure Eukariztia, bizi iturri denaren gatik ESKERRAK ZURI
Zure Eukariztia, poz iturri denaren gatik JAUNA
Zure Eukariztia, esperantza iturri
4. Zure Eukariztiaren bidez,
bat izaitea emaiten daukuzu ESKERRAK ZURI, JAUNA
Zure Eukariztiren bidez zure bizia emaiten daukuzu.....
Zure Eukariztiaren bidez denak eman dauzkiguzu.....
5. Zure Eukariztia eman daukuzulakotz, BENEDIKATUA ZU, JAUNA
Guretzat emana den zure Gorputzaren dohaina gatik.....
Zure presentzia eman daukuzulakotz....Benedikatua.....
6. Zuk erran duzu: "Ni naiz biziaren Ogia" GORESTEN ZAITUGU,
Zuk erran duzu: "Ni naiz Piztea" JAUNA.
Zuk erran duzu : "Ni baitan sinesten duena biziko da".....
7. Zure pairamen eta gurutzeaz ADORATZEN ETA GORESTEN
Zure heriotze eta pizteaz ZAITUGU
Zure zerurat igaite, eta berriz etortze loriosaz.....
8. Zu zira gure beilaldiaren helburua JAUNA, LAGUNT GAITZAZU
Zu zira gure bideko ogia
9. Zu zira munduaren argia GORESPEN ZURI, JAUNA
Zu zira munduaren Salbatzailea

7. Par tes souffrances et par ta croix **NOUS T'ADORONS ET NOUS**
 Par ta mort et ta résurrection **TE BENISSONS**
 Par ton ascension et ton retour glorieux
8. Toi qui es le but de notre pèlerinage **SEIGNEUR, SOIS NOTRE**
 Toi qui es le pain de notre route **SECOURS**
 Toi qui es la vie qui n'aura pas de fin
9. Tu es la lumière du monde **LOUANGE A TOI, SEIGNEUR**
 Tu es le Sauveur du monde
10. Ta Parole nous reconforte **SEIGNEUR, NOUS CROYONS EN**
 Ta Parole nous libère **TOI**
 Ta Parole nous donne la vie
11. Ta Parole est notre lumière **SEIGNEUR, NOUS T'ACCLAMONS**
 Ta Parole est notre Salut
12. Toi qui as dit: " Je suis le chemin" **SEIGNEUR, NOUS CROYONS**
 Toi qui as dit: " Je suis la vérité" **EN TOI**
 Toi qui as dit: " Je suis la vie"
13. Toi qui nous as aimés le premier **SEIGNEUR, NOUS T'AIMONS**
 Toi qui as dit: " Je vous appelle mes amis"
14. Jésus, ton Amour est notre loi **SEIGNEUR, NOUS T'AIMONS**
 Jésus, ton Amour est notre espérance
15. Toi qui nous donnes la vie en abondance **SEIGNEUR, NOUS**
 Toi qui libères l'homme **TE LOUONS**
 Toi qui aimes tout homme
16. Pour les familles, signes de ton Amour **SEIGNEUR NOUS TE**
 Pour les familles, cellules vivantes de **RENDONS GRACE**
 ton Eglise
- Pour les familles, chemin de vie, d'amour et de pardon

10. Zure Hitzak sendotzen gaitu **JAUNA, ZU BAITAN SINESTEN**
 Zure Hitzak libre egiten gaitu **DUGU**
 Zure Hitzak bizia emaiten dauku
11. Zure Hitza da gure argia **GORA ZU, JAUNA**
 Zure Hitza da gure salbamendua
12. Zuk erran duzu: Ni naiz bidea **JAUNA, ZU BAITAN SINESTEN**
 Zuk erran duzu : Ni naiz egia **DUGU**
 Zuk erran duzu : Ni naiz bizia
13. Zuk maitatu gaituzu lehenik **JAUNA, MAITE ZAITUGU**
 Zuk erran duzu: Nere adixkide deitzen zaituztet.....
 Zuk erran duzu : Zaudezte nere maitasunean.....
14. Jesus, zure maitasuna da gure Legea **JAUNA, MAITE ZAITUGU**
 Jesus, zure maitasuna da gure Esperantza.....
 Jesus, zure maitasuna da Egia
15. Zuk nasaiki emaiten daukuzu zure bizia **GORESPEN ZURI ,**
 Zuk duzu gizona libre egiten **JAUNA**
 Zuk dituzu gizon emazte guziak maite
16. Zure Maitasunaren seinale diren familien gatik **ESKERRAK**
 Zure Elizaren membro bizi diren familien gatik **ZURI, JAUNA**
 Bizi, amodio eta barkamen bide diren familien gatik.....

INVOCATIONS

1. Toi qui nous as aimés jusqu'à la croix GARDE NOUS DANS
Toi qui ne cesses de pardonner TON AMOUR
Toi qui as dit: "Aimez-vous les uns les autres
comme je vous ai aimés"
2. Toi qui rassembles les hommes GARDE NOUS DANS TON
Toi qui as fondé l'Eglise AMOUR
Toi qui as prié pour l'unité
3. Pour que ton Eglise soit servante et humble SEIGNEUR,
Pour que nous annonçons ta Bonne Nouvelle CHANGE NOS
Pour que notre vie te révèle à nos frères COEURS
4. Par nous, tu veux bâtir un monde nouveau VIENS, SEIGNEUR
Par nous, tu veux bâtir un monde de paix JESUS
Par nous, tu veux bâtir un monde de justice
5. Dans notre vie de chaque jour CONDUIS-NOUS SUR TES
Dans nos relations familiales CHEMINS
Dans toutes nos rencontres

INTERCESSIONS

1. Pour l'Eglise répandue dans tout l'univers SEIGNEUR, NOUS
Pour l'Eglise dans notre pays TE PRIONS
Pour l'unité et la communion entre chrétiens
2. Pour le Pape et nos évêques SEIGNEUR, NOUS TE PRIONS
Pour les prêtres et les diacres
3. Pour notre Eglise diocésaine SEIGNEUR, NOUS TE PRIONS
Pour nos paroisses et nos communautés
4. Pour tous ceux qui travaillent à l'annonce de l'Evangile.....

Eskariak

1. Zuk Gurutzeraino maitatu gaituzu ! BEGIRA GAITZAZU
Zu beti barkatzen ari zira ! ZURE MAITASUNEAN
Zuk erran daukuzu: "Elgar maita zazue,
nik maitatu bezala."
2. Zuk gizonak biltzen dituzu ! BEGIRA GAITZAZU
Zuk eraiki duzu Eliza ! ZURE MAITASUNEAN
Zuk otoitz egin duzu Batasunaren alde !
3. Zure Eliza zerbitzari eta umil izan dadin BERRI GURE
Zure Berri ona krida dezagun ! BIHOTZAK
Gure biziaz gure haurrideri ager zaitzagun
4. Gure bidez mundu berria eraiki nahi duzu ! ZATO, JESUS
Gure bidez bakezko mundu bat eraiki nahi duzu! JAUNA
Gure bidez mundu zuzen bat eraiki nahi duzu !
5. Gure eguneroko bizian GIDA GAITZAZU ZURE BIDETAN
Gure etxe eta familietan
Gure harat hunat guzietan
6. Mundu guzian barreiatua den Elizarentzat OTOIZTEN ZAITUGU
Gure herrian den Elizarentzat JAUNA
Girixtinoen arteko batasunarentzat
7. Aita sainduarentzat, gure apezpikuentzat OTOIZTEN ZAITUGU
Apezentzat eta diakreentzat JAUNA
Zure zerbitzari abiatuak diren girixtinoentzat
8. Gure diosesako Elizarentzat ZURI OTOITZEZ
Gure parropiantzat GAUDE, JAUNA
Ebanjelioa hedatzen ari diren guzientzat
9. Tristurak jotzen dituenentzat JAUNA, ENTZUN GURE DEIA
Nahigabe eta ezinbertzean direnentzat
Etsimendutan direnentzat

4. Pour ceux que la tristesse accable
Pour ceux qui sont dans l'épreuve
Pour ceux qui désespèrent
SEIGNEUR, ECOUTE
NOTRE PRIERE
.....
5. Pour ceux qui sont sans travail
Pour les réfugiés et les sans-abri
Pour les travailleurs étrangers
SEIGNEUR, OUVRE NOS
COEURS
.....
6. Pour les familles éprouvées ou divisées
Pour les jeunes inquiets de leur avenir
Pour tous ceux qui souffrent de la solitude
SEIGNEUR, NOUS TE
PRIONS
.....
7. Dans nos vies de chaque jour
Dans nos relations familiales
Dans toutes nos rencontres
CONDUIS-NOUS SUR TES
CHEMINS
.....
8. De notre égoïsme et du péché
De la guerre et de la haine
De nos refus de partager
SEIGNEUR, DELIVRE NOUS
.....
.....
9. Pour ne t'avoir pas reconnu dans nos frères
Pour nos refus d'amour
Pour nos refus de pardonner
SEIGNEUR,
PRENDS PITIE
.....

SUR LE THEME DE L'EXODE

1. Par Moïse, Dieu a rassemblé son Peuple
pour le libérer
Jésus nous a dit: " Je suis le bon berger"
Ensemble nous sommes ton Eglise
SEIGNEUR, RASSEMBLE-NOUS
.....
.....
2. Par Moïse, Dieu a fait jaillir l'eau du rocher
Jésus nous dit: " Celui qui boira de l'eau que
je lui donnerai n'aura plus jamais soif"
En Eglise, vivons notre baptême
SEIGNEUR, TU
ES NOTRE VIE
.....
.....
3. La nuée lumineuse a conduit les hébreux
dans le désert
Jésus nous dit: " Je suis la lumière du monde"
En Eglise, nous sommes lumière pour le monde
SEIGNEUR, GUIDE NOS PAS
.....
.....

10. Lanik gabe direnentzat
Etorikin eta aterberik gabe direnentzat
Kanpotik etorri langileentzat
JAUNA, ZABAL GURE BIHOTZAK
11. Nahigabetuak edo berexiak diren familientzat
Beren geroaz grinatuak diren gazteentzat
Bakartasunean sofritzen dutenentzat
OTOIZTEN
ZAITUGU, JAUNA
12. Berekoikeriaz eta bekatutik
Gerla eta herra guzietarik
Ontasun guziak guretzat atxikitzetik
LIBRA GAITZAZU, JAUNA
13. Gure haurrideetan ez zaitugulakotz ezagutu
Maitatzea ukatu dugulakotz
Barkatzea ukatu dugulakotz
URRIKAL, JAUNA

JALGITZA GOGOAN PROOXINOA

1. Moïsen bidez, zure Herria bildu duzu
haren libratzeko
Jesusek erran dauku: Ni naiz Artzain Ona
Denak batean zure Eliza gira.
JAUNA, BIL GAITZAZU
2. Moïsen bidez, Jainkoak harrokatik ura
jalgiarazi du
Jesusek erran dauku : Nik eman uretik
edanen duena, ez da sekulan egarrituko.
Elizaren baitan, gure bataioaz bizi gira
JAUNA, ZU ZIRA GURE BIZIA
3. Hedoi argitsuak hebrearrak desertuan
gidatu zituen
Jesusek erran dauku: Ni naiz munduaren argia
Elizaren baitan argi gira munduarentzat
JAUNA, GIDA GURE
URRATSAK
4. Moïsentzat, Jainkoak mana eman zuen desertuan
Jesusek erran dauku: Ni naiz
zerutik jautsi Ogi bizia
Elizaren baitan ukaiten dugu biziaren Ogia
JAUNA,
ZUTAZ GOSE GIRA

4. Pour Moïse, Dieu a donné la manne dans le désert SEIGNEUR
 Jésus nous dit: " Je suis le Pain NOUS AVONS FAIM DE
 vivant descendu du ciel" TOI
 En Eglise, nous recevons le Pain de vie
5. Par Moïse, Dieu a conclu une Alliance SEIGNEUR, NOUS
 avec son Peuple T'ACCLAMONS
 Jésus est le prêtre de l'Alliance Nouvelle
 En Eglise, nous sommes un peuple de prêtres
6. Moïse a transmis à son Peuple les SEIGNEUR, DONNE-NOUS
 commandements de l'Alliance D'ETRE FIDELES
 Jésus nous donne son commandement d'amour
 En Eglise, l'Esprit nous rassemble et nous conduit
7. Moïse a dressé le serpent d'airain SEIGNEUR, TU ES NOTRE
 pour guérir les Hébreux SALUT
 Jésus élevé en croix attire à lui tous les
 hommes pour les guérir et les sauver -
 En Eglise, nous recevons l'Esprit pour visiter,
 reconforter nos frères malades
8. Après la mort de Moïse, le Peuple de Dieu SEIGNEUR, TU ES
 est entré dans la Terre Promise NOTRE ESPERANCE
 Jésus a dit: " Je suis la Résurrection et la Vie"
 En Eglise, nous marchons vers la Lumière

AVEC MARIE

1. Avec Marie qui a dit " Je suis la
 Servante du Seigneur" JESUS, NOUS T'ACCLAMONS
 Avec Marie qui a dit: " Le Seigneur fit pour moi de merveilles
 Avec Marie qui a dit: " Faites tout ce qu'il vous dira"
2. Avec Marie, associée à ton oeuvre de Salut SEIGNEUR, NOUS
 Avec Marie, Mère de l'Eglise TE BENISSONS
 Avec Marie, modèle des croyants
3. Avec Marie, comblée de grâce SEIGNEUR, NOUS TE BENISSONS
 Avec Marie, bénie entre les femmes

5. Moïsen bidez, Jainkoak bere Herriarekin
 Batasun egin zuen JAUNA, GORESPEN ZURI
 Jesus, Batasun berriko apeza da
 Elizaren baitan, apez herri bat gira
6. Moïsek bere Herriari Batasunaren manamenduak
 jakinarazi ziozkan JAUNA, EMAGUZU FIDEL IZAITEA
 Jesusek bere maitasun manamendua emaiten dauku
 Elizaren baitan, Izpirituak biltzen gaitu eta gidatzen
7. Moïsek kobrezko sugea haga muturrean ezarri zuen
 Hebrearren sendatzeko JAUNA ZU ZIRA GURE
 Jesusek, gurutzean altxaturik, bere ganat SALBATZAILEA
 deitzen ditu gizon guziak, heien sendatzeko eta salbatzeko
 Elizaren baitan, Izpiritua ukaiten dugu,
 gure haurride eta eriak bisitatzeko eta solegitzeko.
8. Moïse hil-eta, Jainkoaren Populua
 hitzemana zitzaion Lurrean sartu da. JAUNA, ZU ZIRA GURE
 Jesusek erran du: Ni naiz Piztea eta bizia ESPERANTZA
 Elizaren baitan, Argira buruz goazi

MARIAREKIN BIDEAN

1. "Huna Jaunaren neskatoa" erran duen
 Maria Birjinarekin JESUS, GORESTEN ZAITUGU
 "Miragarriak egin dauzkit Jaunak"
 erran duen Maria Birjinarekin
 "Erranen dautzuen egizue" erran duen Mariarekin
2. Gure salbamenduan zurekin bat egin duen
 Mariarekin, erraiten dautzugu BENEDIKATUA ZU, JAUNA
 Elizaren ama den Mariarekin
 Fededunen modela den Mariarekin
3. Graziaz betea den Mariarekin erraiten dautzugu BENEDIKATUA
 Emazte guzien artean benedikatua den Mariarekin ZU, JAUNA
 Izpiritu Sainduaren egoitza den Mariarekin

- Avec Marie, demeure de l'Esprit Saint
4. Avec Marie, accueillant avec joie la Parole SEIGNEUR, NOUS
Avec Marie, exaltant ta miséricorde TE BENISSONS
Avec Marie, témoin de la promesse
5. Avec Marie, ta mère SEIGNEUR, NOUS TE PRIONS
Avec Marie, notre mère
- Avec Marie, Mère de l'Eglise
6. Avec Marie, comblée de joie SEIGNEUR, NOUS TE BENISSONS
Avec Marie, présente à ton Eglise
- Avec Marie, élevée dans la gloire du ciel
7. Avec Marie, au pied de la croix SEIGNEUR, NOUS TE
Avec Marie, fidèle dans la foi BENISSONS
Avec Marie, mère des douleurs

ESPRIT DE PENTECÔTE

1. Ton Esprit nous rassemble SEIGNEUR, NOUS TE LOUONS
Ton Esprit nous fortifie
- Ton Esprit nous conduit
2. Ton Esprit est la lumière dans notre nuit O SEIGNEUR, DONNE
Il est l'ami des pauvres et des petits NOUS TON ESPRIT
Il est la guérison des coeurs blessés
3. Ton Esprit est notre défenseur
- Il est l'ami des pauvres de coeur
- Il est Celui qui lave les coeurs souillés
4. Ton Esprit est la force dans nos combats
- Il est le souffle de notre foi
- Il est l'espoir des coeurs meurtris
5. Ton Esprit est source de paix
- Il est lien d'unité
- Il est l'amour dans nos coeurs
6. Ton Esprit est le feu de la vérité
- Il est le vent de la liberté
- Il est la joie de l'amour donné
7. Attire à toi tous les égarés SEIGNEUR, NOUS T'EN PRIONS
Eclaire ceux qui doutent
- Montre-toi à ceux qui cherchent

4. Zure Hitza pozik hartzen duen Mariarekin BENEDIKATUA ZU,
Zure urrikalmendua goraiatzaren duen Mariarekin JAUNA
Zure agintzaren lekuko den Mariarekin
5. Maria, zure amarekin OTOIZTEN ZAITUGU, JAUNA
Maria, gure amarekin
Maria, Elizaren amarekin
6. Maria pozez betearekin BENEDIKATUA ZU, JAUNA
Maria, fedean leial egon denarekin
Maria, doloretako Amarekin

IZPIRITU SAINDUAREKIN

1. Zure Izpirituak biltzen gaitu JAUNA, GORESTEN ZAITUGU
Zure Izpirituak indarrez betetzen gaitu
Zure Izpirituak gidatzen gaitu
2. Izpiritua da gure argia gauean JAUNA, EMAGUZU ZURE
Pobreen eta xumeen adixkidea da IZPIRITUA
Bihotz zaurituen sendatzea da
3. Izpiritua da gure zaintzalea JAUNA, EMAGUZU ZURE
Bihotzez pobre direnen adixkidea da IZPIRITUA
Harek ditu bihotz zikinduak garbitzen
4. Gudueta Izpiritua dugu indar JAUNA, EMAGUZU ZURE
Hura da gure fedearen hatsa IZPIRITUA
Bihotz zaurituen esperantza
5. Izpiritua dugu bake iturri JAUNA, EMAGUZU ZURE
Batasun lokarri IZPIRITUA
Maitasuna gure bihotzetan
6. Izpiritua da Egiaren sua JAUNA, EMAGUZU ZURE
Izpiritua da libertatearen haizea IZPIRITUA
Emana den Maitasunaren bozkarioa
7. Bil zure gana galduak direnak JAUNA OTOIZTEN ZAITUGU
Eman argi dudetan direneri
Ager zakiote bila dabilzaneri

1. Toi qui as dit:" J'avais faim SEIGNEUR, OUVRE NOS MAINS
et vous m'avez donné à manger
Tu es celui qui a faim de pain
Tu es celui qui a faim d'amour
2. Toi qui as dit:" j'étais un SEIGNEUR, OUVRE NOS YEUX
étranger et vous m'avez accueilli"
Tu es celui que l'on méprise
Tu es celui que l'on rejette
3. Toi qui as dit:" J'étais malade SEIGNEUR, OUVRE NOS COEURS
et vous m'avez visité"
Tu es le malade qui attend une présence
Tu es le malade qui attend un peu de réconfort
4. Toi qui as dit: " Celui qui a
qu'il partage avec celui qui n'a rien SEIGNEUR, APPRENDS
Tu es sans travail et sans ressources NOUS A PARTAGER
Tu es le délaissé, sans amis
5. Pour nos frères qui ont faim de justice et de pain SEIGNEUR,
Pour nos frères qui travaillent pour la paix NOUS TE PRIONS
Pour nos frères torturés, emprisonnés
SEIGNEUR, APPRENDS-NOUS A
6. Toi qui as dit:"Heureux les pauvres" PARTAGER
Toi qui as dit:"Heureux ceux qui pleurent CONSOLER
Toi qui as dit:"Heureux les persécutés" TEMOIGNER
7. Toi qui as dit:"Heureux les doux" AIMER
Toi qui as dit:"Heureux les miséricordieux" PARDONNER
Toi qui as dit:"Heureux les artisans de paix" RECONCILIER
8. Seigneur, tu nous as dit:" Bienheureux
les pauvres de coeur" SEIGNEUR, TU ES NOTRE JOIE
..... les pacifiques"
..... les coeurs purs"
9. Pour le bonheur d'entendre ta Parole SEIGNEUR, NOUS TE
Pour le bonheur de voir tes merveilles RENDONS GRACE
Pour le bonheur de te rencontrer

1. Zuk erran duzu: "Gose nintzen
eta jaterat eman dautazu" JAUNA, ZABAL GURE ESKUAK
Zu zira ogi gose zirena
Zu zira maitasun gose zirena
2. Zuk erran duzu: "Arrotz nintzen, JAUNA, ZABAL GURE BEGIAK
eta etxean hartu nauzue "
Zu zira mesprexatzen dena
Zu zira baztertzen dena
3. Zuk erran duzu: " Eri nintzen, JAUNA, ZABAL GURE BIHOTZAK
eta zuek ene ikusten izan "
Zu zira norbaiten beha dagon eria
Zu zira laguntza eskatzen duen eria
4. Zuk erran duzu : " Duenak ez duenarekin JAUNA, IRAKUTS-
parteka dezala." AGUZU PARTEKATZEN
Zu zira lanik gabe zaudena
Zu zira lagunik gabe zaudena
5. Zuzentasun eta ogi gose diren gure haurrideentzat
Bakearen alde lanean ari direnentzat OTOIZTEN ZAITUGU
Torturatuak eta preso direnentzat JAUNA
6. Zuk erran duzu: Dohatsu behartsuak
Zuk erran duzu: Dohatsu nigar egiten dutenak
Zuk erran duzu: Dohatsu gaizki erabiliak
7. Zuk erran duzu : Dohatsu eztiak
JAUNA, ERAKUTS-AGUZU MAITATZEN
Zuk erran duzu: Dohatsu urrikalkorrak BARKATZEN
Zuk erran duzu: Dohatsu bake-egileak BAKE EGITEN
8. Zuk erran duzu: Dohatsu bihotz barnez behartsuak
JAUNA, ZU ZIRA GURE ZORIONA
Zuk erran duzu: Dohatsu baketiarrak
Zuk erran duzu: Dohatsu bihotz garbiak
9. Zure Hitza entzunarazten baitaukuzu: ESKERRAK ZURI, JAUNA
Zure miragarriak erakusten baitauzkiguzu
Bidean gurekin baizaitugu

PAROLE DE DIEU

1. Jésus nous dit aujourd'hui: " Venez à moi vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau et je referai vos forces"
2. Ecoutons Jésus. Il nous dit: "Je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance"
3. Avant d'entrer dans sa Passion, Jésus a prié ainsi: " Père, qu'ils soient un comme nous sommes un. Garde les en ton Amour"
4. Avant d'entrer dans sa Passion, Jésus a prié ainsi: " Qu'ils soient un en nous pour que le monde croie en qui tu m'as envoyé"
5. Avant d'entrer dans sa Passion, Jésus a prié ainsi: " Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, eux aussi soient avec moi."
6. Avant d'entrer dans sa Passion, Jésus disait à ses disciples: "Aimez vous les uns les autres comme je vous ai aimés"
7. Avant d'entrer dans sa Passion, Jésus disait: " Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour"
8. Jésus nous dit: " Si quelqu'un m'aime, il gardera ma Parole, mon Père l'aimera et nous ferons en lui notre demeure"
9. Comme il l'a dit à ses disciples, Jésus nous dit: " Je suis le pain de vie: qui vient à moi n'aura plus jamais faim"
10. Comme il l'a dit à ses disciples, Jésus nous dit: " Ce pain que je vous donne, c'est ma chair pour le salut du monde."
11. Comme il l'a dit à ses disciples, Jésus nous dit: " Qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui"
12. Ecoutons Jésus, il nous dit: " Celui qui croit en moi vivra éternellement."

JAINKOAREN HITZA

1. Jesusek egun erraiten dauku: " Zatozte ni ganat, nekatuak eta lehertuak, eta nik arinduko zaituztet."
2. Entzun dezagun Jesus Jauna. Erraiten dauku: " Etorri naiz bizia ukan dezaten , eta ukan gaindika."
3. Bere Pasionean sartu aintzin, Jesusek hunela otoitz egin zuen: "Aita, bat izan ditela, gu bat giren bezala. Begirazkitzu zure maitasunean."
4. Bere Pasionean sartu aintzin, Jesusek hunela otoitz egin zuen: "Bat izan ditela gu baitan, munduak jakin dezan zuk igorri nauzula."
5. Bere Pasionean sartu aintzin, Jesusek hunela otoitz egin zuen: "Aita, nahi dut , zuk eman dauzkidatzunak, ni naizen tokian nerekin egoitea."
6. Bere Pasionean sartu aintzin, Jesusek bere dizipulueri erran zioten: " Elgar maita zazue, nik maitatu zaituztedan bezala."
7. Bere Pasionean sartu aintzin, Jesusek erran zioten: " Aitak maitatu nauen bezala, maitatu zaituztet nik ere . Zaudezte nere maitasunean."
8. Jesusek erran dauku: "Maite nauenak begiratuko du nere Hitza eta nere Aitak maitatuko du eta haren baitan eginen dugu gure egoitza."
9. Bere dizipulueri bezala, guri ere Jesusek erraiten dauku: " Ni naiz biziaren ogia; ene ganat heldu denak, ez du goserik izanen."
10. Bere dizipulueri bezala, guri ere Jesusek erraiten dauku: "Nik emanen dutan ogia, nere haragia da, munduaren bizitzerako."
11. Bere dizipulueri bezala, guri ere Jesusek erraiten dauku: "Nere haragia jaten duena eta nere odola edaten, ni baitan dago, eta ni haren baitan."

13. Jésus nous dit: " Je suis la vigne, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, celui-là donne beaucoup de fruits"
14. Jésus nous dit: " Je suis le bon Pasteur. Je connais mes brebis et mes brebis me connaissent comme le Père me connaît et que je connais le Père"
15. Jésus nous dit: " Dieu a tant aimé le monde, qu'il lui a donné son Fils unique. Celui qui croit en Lui a la vie éternelle"
16. Jésus nous dit: " Celui qui écoute ma Parole et croit en Celui qui m'a envoyé a la vie éternelle"
17. Jésus nous dit: " Lorsque l'Esprit viendra, il témoignera pour moi et fera de vous mes témoins"

12. Entzun dezagun Jesus Jauna. Erraiten dauku :
" Nitan sinesten duenak betiko bizia dauka."
13. Jesusek erraiten dauku: "Ni naiz mahats-ondoa, zuek aihenak. Nitandagonak, eta ni hartan, harek ekartzen du fruitu ainitz"
14. Jesusek dio: " Ni naiz artzain ona : ezagutzen ditut nere ardiak eta nere ardiek ezagutzen naute, Aitak ni ezagutzen nauen bezala, eta nik Aita ezagutzen dutan bezala."
15. Jesusek dio : " Jainkoak hain maite izan du mundua non bere Seme bakarra eman baitu. Nitandagonak badu betiko bizia."
16. Jesusek erraiten dauku: " Nere hitza entzuten , et ni igorri nauenaren baitan sinesten duenak badu betiereko bizia."
17. Jesusek erraiten dauku: " Etorriko denean Izpiritua, hura izanen dut lekuko, eta zuek ere lekuko egingen zaituzte."

LA BÉNÉDICTION DU S. SACREMENT

97 *Vers la fin de l'adoration, le prêtre ou le diacre se rend à l'autel, fait la genuflection et demeure à genoux pendant que l'on chante une hymne ou un autre chant eucharistique*

Pendant ce temps, le ministre agenouillé encense le Saint-Sacrement quand l'exposition a été faite avec l'ostensoir.

98 *Puis il se lève et dit l'une des prières suivantes :*

1

**Seigneur Jésus Christ,
dans cet admirable sacrement,
tu nous as laissé le mémorial de ta passion ;
Donne-nous de vénérer d'un si grand amour
le mystère de ton corps et de ton sang
que nous puissions recueillir sans cesse
le fruit de ta rédemption.
Toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

¶ Amen.

2

**Dieu notre Père,
nous croyons et nous affirmons
que ton Fils, Jésus,
né pour nous de la Vierge Marie,
mis en croix pour nous,
est présent dans le sacrement de l'Eucharistie ;
Fais-nous trouver à cette source divine
notre salut pour toujours.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

3

**Accorde-nous, Seigneur notre Dieu,
de célébrer comme il convient
l'Agneau immolé pour nous,
présent dans l'obscurité de ce mystère ;
Nous pourrons alors le contempler
quand il dévoilera sa gloire.
Lui qui règne avec toi pour les siècles des siècles.**

1

**Jesu Kristo gure Jauna, sakramendu harrigarri huntan
zure Pasionearen orroitgarria utzi daukuzu:
iguzu, otoi, zure Gorputz-odolen mixterioa goretsiz,
sendi ditzagun beti zure erospenaren ondorioak.
Errege baitzira gizaldi eta gizaldietan**

2

**Jainko gure Aita, sinesten dugu eta goraki aitortzen
zure Seme Jesus, Maria Birjina ganik guretzat sortua,
gure gatik gurutzeari itzatua,
hemen dugula Eukariztiaren sakramenduan.
Egizu, otoi, goiko iturri hortan kausi dezagun
gure betiko salbamendua.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.**

3

**Emaguzu, Jainko gure Jauna
behar bezala ospatzea
guretzat bere burua eman duen Bildotsa,
mixterio hunen ilunbean gure artean dena;
Orduan bai miretsiko dugu
bere aintza agertuko daukularik.
Errege baita zurekin gizaldi eta gizaldietan.**

4

**Jainko Jauna, zeruko ogi egiazkoa eman daukuzu.
Egizu, janari hortan aurki dezagun
zure Izpituaren indarra,
oraidanik zu baitan bizitzeko,
eta azken egunean ospean pizteko.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.**

4

**Toi qui nous as donné, Seigneur, le vrai pain du ciel,
accorde-nous de trouver dans cet aliment la force de ton Esprit,
pour vivre en toi dès maintenant,
et pour ressusciter dans la gloire au dernier jour.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

5

**Que la foi nous éclaire, Seigneur,
et que l'amour nous brûle,
afin que nous puissions adorer en esprit et en vérité
celui que nous reconnaissons dans ce sacrement
comme notre Seigneur et notre Dieu.
Lui qui règne avec toi pour les siècles des siècles.**

6

**Que le sacrement de l'Eucharistie, Seigneur,
où tu veux bien refaire nos forces
emplisse nos cœurs de ton amour,
et nous fasse désirer les richesses du Royaume.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

7

**Dieu qui as racheté tous les hommes
par le mystère pascal du Christ,
protège en nous l'œuvre de ton amour :
Que nous puissions célébrer le mystère de notre salut
de manière à en recueillir tous les fruits.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

99 *Après avoir dit l'oraison, le prêtre ou le diacre reçoit le voile huméral, puis il fait la genuflexion, prend l'ostensoir ou le ciboire et fait sur le peuple le signe de la croix sans rien dire.*

La reposition

100 *La bénédiction achevée, le prêtre ou le diacre qui l'a donnée, ou un autre prêtre ou diacre, dépose le Sacrement dans le tabernacle et fait la genuflexion, tandis que le peuple projère une acclamation selon l'opportunité (cf. p. 97) et enfin il se retire.*

5

Fedeak argi gaitzala, Jauna,
eta zure amodioaren suak bero,
izpirituan eta egian adoratzeko sakramendu huntan
gure Jaun eta Jainko goraki aitortzen duguna.
Zurekin errege baita gizaldi eta gizaldietan.

6

Eukariztiaren sakramendu hunek, Jauna,
indar-berritu gaitu.
Bete ditzala ere gure bihotzak zure maitasunaz,
eta Erreinuko ontasunen gutiziaz.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

7

Jainko Jauna, Kristoren bazko-mixterioaren bidez
gizon guziak salbatu dituzu:
begira zazu gure baitan zure urrikalmenduaren lana,
guk, gure salbamenaren mixterioa ospatuz
haren fruitu betea ardiets dezagun.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Dieu soit béni!
Béni soit son saint Nom!
Béni soit Jésus Christ, vrai Dieu et vrai homme!
Béni soit le Nom de Jésus!
Béni soit son Sacré Coeur!
Béni soit son Précieux Sang!
Béni soit Jésus dans le très Saint Sacrement de l'autel!
Béni soit l'Esprit Saint Consolateur!
Béni soit l'auguste mère de Dieu, la très sainte Vierge Marie!
Béni soit sa sainte et Immaculée Conception!
Béni soit sa glorieuse Assomption!
Béni soit le nom de Marie, Vierge et Mère!
Béni soit saint Joseph, son très chaste Epoux!
Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints!

Jainkoa izan bedi benedikatua!
Benedikatua izan bedi haren Izen saindua!
Benedikatua izan bedi Jesu Kristo, egiazko Jainko
eta egiazko gizona!
Benedikatua izan bedi Jesusen Izena!
Benedikatua izan bedi haren Bihotz Sakratua!
Benedikatua izan bedi haren Odol baliosa!
Benedikatua izan bedi Jesus aldareko Sakramendu Sainduan!
Benedikatua izan bedi Izpiritu Saindu Laguntzailea!
Benedikatua izan bedi Maria Birjina, Jainkoaren
Ama saindua!
Benedikatua izan bedi Maria bekatu-rik gabe kontzebitua!
Benedikatua izan bedi Maria Birjina eta Amaren izena!
Benedikatua izan bedi san Josep haren espos guziz garbia!
Benedikatua izan bedi Jainkoa bere aingeruetan eta
sainduetan!

Nota bene: Ces acclamations sont facultatives.
On peut n'en prendre qu'une partie.